

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«24» марта 2022 г.
Начальник управления _____
/П.В. Самолетов/



Рабочая программа дисциплины

Перевод и межкультурная коммуникация

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «23» марта 2022 г. № 8
Председатель УМКом _____
/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «17» марта 2022 г. № 12
Зав. кафедрой _____
/И.Г. Жирова/

Мытищи
2022

Автор-составитель:

Жирова Ирина Григорьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины(модули) и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки(по учебному плану) 2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся ..	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	21
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	23
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	24
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	24

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «*Перевод и межкультурная коммуникация*» (ПиМК) имеет *целью* ознакомить студентов с современными представлениями о роли и месте перевода в межкультурной коммуникации. В основе курса лежит системный подход к изучению структуры и закономерностей, присущих переводу независимо от сопоставляемой пары языков, содержания и функциональной направленности переводимых текстов.

Задачи дисциплины:

- Развить у студентов умения пользоваться терминологическим аппаратом данной учебной дисциплины;
- Ознакомить студентов с прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- Сформировать у студентов навыки перевода текстов с учетом их лингвокультурологических и лингвопрагматических особенностей;
- Развить способности у студентов выразить и описать любой фрагмент реальной действительности на двух языках;
- Развить у студентов умения определить отношений между соучастниками перевода: автором исходного текста, переводчиком и получателем речевого произведения.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-3. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1. Дисциплины(модули). Курс направлен на формирование в процессе обучения у студентов профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного образовательного направления. Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области теории и практики перевода. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических и практических знаниях, полученных учащимися по таким дисциплинам, как «Теория перевода»,

«Актуальные проблемы перевода» и «Типология переводческих трансформаций» на первом курсе высшего учебного заведения.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении других дисциплин, таких как: *стилистические аспекты перевода* (3 курс), *практический курс перевода первого иностранного языка* (2–4 курсы), *практический курс перевода второго иностранного языка* (3–4 курсы), *последовательный и двусторонний перевод* (4 курс), *синхронный перевод* (4 курс) и т.д.

Для овладения основными умениями и навыками в области теории и практики перевода как части межкультурной коммуникации студент бакалавриата должен осознавать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности.

Основные положения дисциплины *будут использованы* студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

4. Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	72.4
Лекции	22
Практические занятия	50
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.4
Зачет	0.2
Зачет с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	56
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации - зачет в 3 семестре; зачет с оценкой в 4 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким	Количество часов
--	------------------

содержанием	Лекции	Практические занятия
<i>Тема 1. Введение: Перевод и межкультурная коммуникация. Терминологический тезаурус дисциплины.</i> Перевод и межкультурная коммуникация. Терминологический аппарат дисциплины. Объем понятия «перевод». Перевод как объект теории языка. Место перевода в межкультурной коммуникации. Место перевода в информационном мире.	4	6
<i>Тема 2. Предмет, цели и задачи курса «Перевод и межкультурная коммуникация».</i> Возникновение и становление современной теории перевода. Сущность современного перевода. Предмет, цели и задачи теории перевода. Перевод как объект сравнительно-сопоставительной лингвистики. «Жанровая» специализация перевода.	2	8
<i>Тема 3. Статус теории перевода в межкультурной / межъязыковой коммуникации</i> Теория перевода и антропологистика. Теория перевода и межкультурная коммуникация. Теория перевода и лингвокультурология. Теория перевода и коммуникативная лингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и текстология. Социальный статус перевода. Междисциплинарный статус перевода. Преодоление теорией перевода лингвистического и литературоведческого «изоляционизма». «Монистическая» теория перевода. Языковая ксенофобия и перевод. Перевод и двуязычие. Эффективное общение в контекстах разных культур.	6	12
<i>Тема 4. Сущность перевода: лингвокультурологический и когнитивный аспекты.</i> Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Различия в членении картины мира. Структура человеческого сознания как фактора, формирующего национальную языковую картину мира. Структура национальной языковой картины мира как лексической системы. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Множественность определений понятия «перевод». Основные переводческие этапы: анализ и синтез. Роль переводческой скорописи в последовательном переводе.	6	12
<i>Тема 5. Прагматические аспекты перевода.</i> Прагматические отношения в переводе. Перевод и коммуникативный акт. Коммуникативная интенция отправителя.	4	12

Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика. Компактное описание переводческой ситуации. Скрытые предметно-логические отношения в переводе. Речевое поведение переводчика. Субъективная оценка в переводе.		
Итого	22	50

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Тема 1. Становление современной теории перевода.	Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика.	10	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Интернет-ресурсы; учебные пособия	Доклад, тестирование, индивидуальные/групповой проект, практическое задание
Тема 2. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система.	Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод	10	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Сетевые электронные журналы	Доклад, тестирование, индивидуальные/групповой проект, практическое задание

	как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.				
Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл.	В поисках единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единица ориентирования. Единицы перевода как кванты переводческих решений.	12	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Интернет-ресурсы; учебные пособия	Доклад, тестирование, индивидуальные/групповой проект, практическое задание
Тема 4. Переводческие стратегии.	Форма и содержание. Литературный и свободный перевод. Переводческие универсалии. Переводческие стратегии и тактики.	12	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы. Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	Доклад, тестирование, индивидуальные/групповой проект, практическое задание
Тема 5. Категории теории перевода.	К определению понятия эквивалентности. Эквивалентность в логике. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе. Теория формальной и динамической эквивалентности	12	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы. Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	Доклад, тестирование, индивидуальные/групповой проект, практическое задание

	Прагматический инвариант. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода, эквивалентность и закономерные соответствия.				
Итого		56			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: СПК-1, СПК-3, СПК-5

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1.	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-3.	Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5.	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень формирования	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации	Доклад, тестирование, индивидуальный/ групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала

			Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач		оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
СПК -3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания

	<i>продв инут ый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала. Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода	Доклад, тестирование, индивидуальный/ групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
СПК -5	<i>порог овый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Доклад, тестирование, индивидуальный/ групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
	<i>продв инут ый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения;	Доклад, тестирование, индивидуальный/ групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального

			фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		о/группового проекта Шкала оценивания практического задания
--	--	--	---	--	--

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов/неудовлетворительно

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов/неудовлетворительно

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов/отлично
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла/хорошо
Представленный доклад свидетельствует о проведенном	18 баллов/удовлетворительно

исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов/неудовлетворительно

4. Шкала оценивания индивидуального/группового проекта

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта; во время защиты проекта продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения, а также навыки работы в команде.	16 баллов/отлично
Выставляется, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта.	15 баллов/хорошо
Выставляется, если представленный на защиту продукт свидетельствует о проведенном исследовании, отражает теоретическую направленность проекта.	9 баллов/удовлетворительно
Выставляется, если представленный на защиту продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; слабо отражает теоретическую и практическую направленность проекта.	7 баллов/неудовлетворительно

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образцы практических заданий

1. Возьмите выражение с переносным смыслом из любого литературного источника и попробуйте подобрать несколько вариантов его перевода, включая буквальный, перефразированный и т.д. Подберите как можно больше различных вариантов перевода. Разбейтесь на пары и постарайтесь организовать «социально взаимодействие» в понимании этого выражения, учитывая его контекстуальное окружение. Обсудите уместность конкретного перевода этого выражения в конкретной ситуации, рассмотрите доводы «за» и «против». Проанализируйте каждый перевод.

2. Изучите следующий текст из книги М.Бейкер «Иными словами»:

“The distinction between theme and rheme is speaker-oriented. It is based on what the speaker wants to announce as his or her starting point and what he or she goes on to say about it. A further distinction can be drawn between what is given what is new in a message. This is a hearer-oriented distinction, based on what part of the message is known to the hearer and what part is new. Here again, a message is divided into two segments: one segment conveys information which the speaker regards as already known to the hearer. The other segment conveys the new information that the speaker wishes to convey to the hearer. Given information represents the common ground between speaker and hearer and gives the latter a reference point to which he or she can relate new information

Like thematic structure, information structure is a feature of the context rather than of the language system as such. One can only decide what part of a message is new and what part is given within a linguistic or situational context. For example, the same message may be segmented differently in response to different questions.

What’s happening tomorrow? We’re climbing Ben Nevis (new).

What are we doing tomorrow? We’re (given) climbing Ben Nevis (new).

What are we climbing tomorrow? We’re climbing (given) Ben Nevis (new).

Поразмыслите самостоятельно или обсудите в небольшой группе (2–4 человека) – каковы действующие лица в приведенном отрывке. Кто действует по отношению к кому? Кто производит разбиение информации на две части? Говорящий? Слушатель? Переводчик? Исследователь? Все четверо? В чем различие между их точками зрения? Должен ли переводчик быть исследователем или достаточно занять исследовательскую позицию вне разговора говорящего и слушателя? Кто проводит границу в одной и той же фразе?

3. Возьмите для перевода любой текст и сделайте с ним следующее:

- (а) разбейтесь на пары и поработайте над ним, обсуждая полезные слова;
- (б) нарисуйте то, что описано в тексте;
- (в) устройте пантомиму, изобразив все описанное в тексте, производя нужные звуки;
- (г) постарайтесь придумать самые плохие или неправильные переводы; попробуйте проанализировать переводческие ошибки;
- (д) дайте наиболее подходящие, с вашей точки зрения, переводы; попробуйте обосновать свой выбор.

Тестирование

1. Теория перевода это ...

- a) научная дисциплина о переводе
- b) наука о частях речи
- c) словообразование слов
- d) история развития перевода

2. Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил ...

- a) Бархударов
- b) Комиссаров
- c) Гальперин
- d) Ю. Найда

3. ... – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

- a) частная теория перевода
- b) специальная теория перевода
- c) общая теория перевода
- d) особенная теория перевода

4. Перевод, выполняемый, человеком называется ...

- a) смешанный перевод
- b) машинный перевод
- c) бинарный перевод
- d) традиционный перевод

5. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль это ...

- a) диахронический перевод
- b) транспозиция
- c) авторский перевод
- d) смешанный перевод

6. Переводящим языком называют ...

- a) язык оригинала текста
- b) язык, на котором делается перевод
- c) язык текста перевода
- d) язык переводчика

7. Вопрос истории и теории художественного перевода исследовал ...

- a) Копанев П.И.
- b) Бархударов Л.С.
- c) Щетинкин В.Е.
- d) Комиссаров В.П.

8. Цель перевода – ...

- a) как можно ближе познакомить читателя или слушателя, не знающего иностранного языка, с данным текстом или содержанием устной речи.
- b) передать примерное содержание высказывания.
- c) переделать устное высказывание в письменную речь
- d) достижение успешности коммуникативной ситуации.

9. Предпосылкой точного перевода является ...

- a) правильное понимание подлинника.
- b) знание языкового материала.
- c) владение основными грамматическими конструкциями языка перевода.
- d) коммуникабельность переводчика.

10. Переводческая работа, заключающаяся в ...

- a) постоянных поисках языковых средств для выражения того единства содержания и формы, какое представляет подлинник.
- b) передаче смысла текста.
- c) изменении подлинника перевода для его успешного понимания представителем другой культуры.

d) работе со словарями.

Список рекомендованных тем докладов

1. Заимствование реалий и культура речи.
2. Реалия и отклонение от литературной нормы.
3. Реалия и иноязычное вкрапление.
4. Примат реалий в языке перевода.
5. Перевод метонимических единиц.
6. Проблема перевода фразеологических единиц.
7. Перевод и воспроизведение каламбуров.
8. Перевод в сфере профессиональной коммуникации как разновидность специального перевода.
9. Проблемы профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и профессионально ориентированного перевода, обусловленные интерференцией.
10. Проблемы взаимодействия языков в процессе межъязыкового общения и перевода.

Список рекомендованных тем индивидуальных/групповых проектов

1. Проявление звуковой (фонетической, фонологической и звуковой репродукционной) интерференции в профессионально ориентированном переводе.
2. Проявление грамматической (морфологической, синтаксической и пунктуационной) интерференции в профессионально ориентированном переводе.
3. Проявление лексической и семантической интерференции в профессионально ориентированном переводе.
4. Проявление стилистической интерференции в профессионально ориентированном переводе.
5. Проявление внутриязыковой интерференции в профессионально ориентированном переводе.
6. Профессионально ориентированный перевод как средство преодоления интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.
7. Проблемы передачи этнокультурной специфики в переводе.
8. Перевод как особый вид языкового контакта.
9. Перевод как социальная деятельность.
10. Проблемы аналитической работы в процессе перевода: дедукция, индукция, абдукция.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: а) *зачет* в третьем семестре; б) *зачет с оценкой* в четвертом семестре.

(а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Место перевода в межкультурной / межъязыковой коммуникации.
2. Место перевода в информационном мире.
3. Перевод как объект теории языка.

4. Перевод как объект сравнительно-сопоставительной лингвистики.
5. «Жанровая» специализация перевода.
6. Теория перевода и антропологическая лингвистика.
7. Теория перевода и лингвокультурология.
8. Теория перевода и коммуникативная лингвистика.
9. Теория перевода и психолингвистика.
10. Теория перевода и социолингвистика.
11. Теория перевода и текстология.
12. Социальный статус перевода. Междисциплинарный статус перевода.
13. Преодоление теорией перевода лингвистического и литературоведческого «изоляционизма».
14. «Монистическая» теория перевода.
15. Перевод и двуязычие.
16. Эффективное общение в контекстах разных культур и обстоятельств.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

(б) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

Теоретические вопросы

1. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Различия в членении картины мира.
2. Структура человеческого сознания как фактора, формирующего национальную языковую картину мира.
3. Структура национальной языковой картины мира как лексической системы.
4. Прагматические отношения в переводе. Перевод и коммуникативный акт. Коммуникативная интенция отправителя. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика.
5. Переводческая ситуация. Скрытые предметно-логические отношения в переводе.
6. Речевое поведение переводчика.
7. Субъективная оценка в переводе.
8. Перевод как сфера интеллектуальной деятельности переводчика.
9. Структуры знания: фреймы, схемы, планы, алгоритмы.
10. Распознавание и интерпретация новой информации. Фреймовые терминалы. Структуры мышления.
11. Единицы культуры. Перевод как изложение мыслей оригинала.
12. Понятие «реалия». Реалия-предмет и реалия-слово. Реалия и термин. Реалия и внеязыковая действительность.
13. Форма реалии как языковой единицы. Заимствование реалий и культура речи.
14. Классификация реалий: предметное, местное и временное деление. Реалия и нереалия. Освоение чужих реалий.
15. Приемы передачи реалий в переводе.
16. Деформация как переводческая стратегия. Деформация эстетической функции текста. Деформация добавлением и опущением.

17. Логико-семантические основания трансформации смысла.
18. Переводческая парафраза. Обобщение объема понятий.
19. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
20. Текстология и перевод. Текст как объект перевода. Текст и смысл.
21. Перевод текста как информационный процесс. Межкультурные осложнения как фактор перевода.
22. Психосемиотические условия перевода текста.
23. Межсемиотический комплекс как элемент интерпретации в переводе текста.
24. Интерпретация и понимание текста.
25. Формально-логические категории.
26. Лексические трансформации.
27. Лексико-грамматические трансформации.
28. Прием смыслового развития и формально-логическая категория переключивания.
29. Приемы целостного преобразования и компенсации в переводе текста.
30. Языковая ксенофобия и перевод.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов с английского языка на русский и с русского языка на английский и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам (3 семестр) и 70 баллам (4 семестр).

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета/зачета с оценкой. На зачете/зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов, по итогам зачета с оценкой – 30 баллов.

Требования к промежуточной аттестации

При оценке знаний на **зачете/зачете с оценкой** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания промежуточной аттестации (3 семестр)

Критерии оценивания	Баллы/оценка
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса, безошибочное выполнение практического задания	20-16 баллов/отлично
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов/хорошо
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы	10-6 баллов/удовлетворительно
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов/неудовлетворительно

Итоговая шкала по дисциплине (3 семестр)

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Семестровое портфолио	Доклад	28	22	18	12
	Тестирование	26	23	16	12
	Выполнение практического задания	26	20	16	11
Зачет		20	15	10	5
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

Шкала оценивания промежуточной аттестации (4 семестр)

Критерии оценивания	Баллы/оценка
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса, безошибочное выполнение практического задания	30-21 балл/отлично
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов/хорошо
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы	15-11 баллов/удовлетворительно
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов/неудовлетворительно

Итоговая шкала по дисциплине (4 семестр)

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетвор и тельно»	«неудовлетво ри тельно»
Семестровое портфолио	Доклад	18	15	12	8
	Тестирование	18	15	12	7
	Выполнение практического задания	18	15	12	8
	Индивидуаль ный/группово й проект	16	15	9	7
Зачет с оценкой		30	20	15	10
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете/зачете с оценкой

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине	Баллы, полученные в течение освоения дисциплины
5 «отлично»	81-100
4 «хорошо»	61-80
3 «удовлетворительно»	41-60
2 «неудовлетворительно»	0-40

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1736-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71314.html> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкин. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный.
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. — Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN --. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительна литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/100619.html>
3. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. — Текст: непосредственный.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 17.12.2021).
5. 7. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум /Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. — Текст: непосредственный.
6. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
7. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
8. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
9. Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
10. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / Сдобников В. В. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765211241.html> (дата

обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru/>].
9. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
10. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.